

Deputy Prime Minister and
Minister of Canadian Heritage



Vice-première ministre et
ministre du Patrimoine canadien

Ottawa, Canada K1A 0M5

The Honourable Paul Ramsey
Minister of Education, Skills and Training
Government of British Columbia
Parliament Buildings
Victoria, British Columbia
V8V 1X4

MAR 17 1997

Dear Mr. Ramsey:

I am very pleased that our two levels of government have undertaken to sign the enclosed *Canada - British Columbia Special Agreement for the Implementation of Francophone Schools Governance*. Under this Special Agreement, Canada's contribution will amount to ten million five hundred thousand dollars (\$ 10 500 000) over three years, which represents one-half of the expenses that will be incurred by British Columbia under the Special Agreement.

Further to this Special Agreement, Canada is committed to providing a complementary contribution of one million five hundred thousand dollars (\$ 1 500 000), over the period 1997/98 to 1998/99, under the Supplementary Funds of the Official Languages in Education Program, subject to maintenance of the current budgetary levels until March 31, 1998 and to the renewal of the Program as of April 1, 1998. This contribution could be used to cover expenditures not included in your budget forecast, such as major capital costs.

The 1.5 M\$ contribution will be in addition to Canada's support to your province in the Infrastructure and Minimum guarantee categories under the Bilateral Agreements on the Official Languages in Education and is to be matched by your province. Additional requests for funding under the Supplementary category by British Columbia will be evaluated yearly on the same basis as other requests. The guarantee of a complementary contribution of 1.5 M\$ will no doubt affect the capacity of the Department to support additional projects. Nevertheless, we will attempt to accommodate your needs to the best of our ability with the understanding that the funding provided under this Special Agreement will lessen considerably your requirements under this funding category.

.../2

Canada

The total federal contribution of twelve million dollars (\$ 12 000 000) secured over the next three years is meant to assist your province with the start-up and implementation costs of establishing British Columbia's first publicly funded Francophone governance system, as provided for by Section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. I understand there is still an outstanding issue regarding the extension of the mandate of the Francophone Education Authority to cover the whole province. The government of British Columbia has shown in the past that it can work cooperatively with the Francophone community. I am confident that you will find ways to extend governance to include all of the Francophone school population of your province as defined in the *Charter*.

You will find enclosed two copies of the Special Agreement that I have already signed. I would kindly ask you to sign both copies and return one to the Department for our files.

I would like to thank you for your close co-operation in the signing of the Special Agreement and I look forward to the results of our joint efforts on behalf of the Francophone community in your province.

Yours sincerely,



Sheila Copps

Attachment

cc: Peter [redacted] Jack Macdonald Sam Lim
Liz King Joan Axford Shirley McBride
Douglas Hodgkinson Gilbert Verrier
Paul Allan Rob Coge
Fran Butler

**CANADA - BRITISH COLUMBIA SPECIAL
AGREEMENT FOR THE
IMPLEMENTATION OF FRANCOPHONE
SCHOOLS GOVERNANCE**

**ENTENTE SPÉCIALE CANADA-
COLOMBIE-BRITANNIQUE
RELATIVE À LA MISE EN OEUVRE DE LA
GESTION DES ÉCOLES FRANCOPHONES**

THIS SPECIAL AGREEMENT was made this
19 day of MARCH 1997

LA PRÉSENTE ENTENTE SPÉCIALE a été
conclue en ce 19 e jour de MARCH 1997

BETWEEN:

ENTRE :

THE GOVERNMENT OF CANADA, hereinafter
referred to as "Canada", represented by the Minister
of Canadian Heritage,

LE GOUVERNEMENT DU CANADA, ci-après
appelé «le Canada», représenté par la ministre du
Patrimoine canadien,

AND:

ET :

**THE GOVERNMENT OF BRITISH
COLUMBIA**, hereinafter referred to as "British
Columbia", represented by the Minister of
Education, Skills and Training of British Columbia.

**LE GOUVERNEMENT DE LA COLOMBIE-
BRITANNIQUE**, ci-après appelé «Colombie-
Britannique», représenté par le ministre de
l'Éducation et de la Formation professionnelle de la
Colombie-Britannique.

WHEREAS the Canadian Constitution and in
particular the *Canadian Charter of Rights and
Freedoms* as well as the *Official Languages Act*
recognize English and French as the official
languages of Canada, and that the Government of
Canada recognizes its responsibilities and
undertakings with respect to those languages;

ATTENDU QUE la Constitution du Canada, et
plus particulièrement la *Charte canadienne des
droits et libertés* ainsi que la *Loi sur les langues
officielles*, reconnaissent que le français et l'anglais
sont les langues officielles du Canada et que le
gouvernement du Canada reconnaît ses
responsabilités et engagements envers celles-ci;

WHEREAS education, as a provincial jurisdiction,
requires that British Columbia determine the
objectives, outline the contents, identify the
priorities and make the evaluation of its programs in
French minority-language education;

ATTENDU QUE l'éducation, étant du ressort de la
province, la Colombie-Britannique doit déterminer
les objectifs, définir les contenus et fixer les
priorités de ses programmes pour l'enseignement
dans la langue de la minorité francophone, et en
faire l'évaluation;

WHEREAS Section 23 of the *Canadian Charter of
Rights and Freedoms* recognizes the right of
Canadian citizens belonging to the English or
French-language minority in a province to have
their children educated in their own language, where
numbers warrant;

ATTENDU QUE l'article 23 de la *Charte
canadienne des droits et libertés* reconnaît le droit
des Canadiens appartenant à la minorité de langue
française ou de langue anglaise dans une province
de faire instruire leurs enfants dans leur propre
langue là où le nombre le justifie;

WHEREAS the Supreme Court of Canada has ruled that Section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* confers upon minority-language parents a right of management and control over the educational facilities in which their children are taught, where numbers warrant;

WHEREAS the Minister of Canadian Heritage, to whom were transferred the responsibilities of the Secretary of State, has the mandate, in accordance with the *Official Languages Act*, to encourage and assist provincial governments to offer to members of the official language minority communities education in their own language;

AND WHEREAS Canada has approved a series of special measures aimed at enhancing the official language minorities' access to school governance and post-secondary education for the French-speaking minorities in this country.

NOW THEREFORE, this Special Agreement witnesses that the parties hereto agree as follows:

1. OBJECTIVE

1.1 The objective of this Special Agreement is to establish a framework for cooperation between Canada and British Columbia, including the provision of financial assistance by Canada to British Columbia, for the implementation of Francophone schools' governance in accordance with Section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

2. INTERPRETATION

2.1 In this Special Agreement,

“eligible expenses” means any additional

ATTENDU QUE la Cour suprême du Canada a statué que l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* confère aux parents appartenant à la minorité linguistique un droit de gestion et de contrôle à l'égard des établissements d'enseignement où leurs enfants se font instruire, lorsque le nombre le justifie;

ATTENDU QUE la ministre du Patrimoine canadien, qui s'est vu attribuer les responsabilités du Secrétaire d'État, est chargée, conformément à la *Loi sur les langues officielles*, d'encourager et d'aider les gouvernements provinciaux à offrir aux communautés minoritaires de langue officielle l'instruction dans leur propre langue;

ET ATTENDU QUE le Canada a approuvé une série de mesures spéciales destinées à améliorer l'accès des minorités de langue officielle à la gestion scolaire et à l'enseignement postsecondaire en français;

EN CONSÉQUENCE, la présente entente spéciale atteste que les parties conviennent de ce qui suit :

1. BUT

1.1 Le but de la présente entente spéciale est d'établir un cadre de collaboration entre le Canada et la Colombie-Britannique, y compris les modalités de prestation d'une aide financière du Canada à la Colombie-Britannique, en vue de la mise en oeuvre d'un système de gestion des écoles francophones conformément à l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés*.

2. INTERPRÉTATION

2.1 Dans cette entente spéciale,

«dépenses admissibles» désigne toute dépense

expenses incurred by British Columbia, during a fiscal year for :

- Francophone education,
- the establishment and operation of Francophone schools, and
- any Francophone Education Authority or any other Francophone school governance structure,

where the expenditure is related to one or more of the following categories:

- a) Start up governance costs, which includes, but is not limited to the following:
 - i) Meeting with parents;
 - ii) Communications;
 - iii) Start up administration;
 - iv) Negotiations with Boards;
 - v) Travel;

- b) Language upgrading, which includes, but is not limited to the following:
 - i) Curriculum development;
 - ii) Assessment and evaluation;
 - iii) Examinations;
 - iv) Mesures d'accueil;
 - v) Learning resources;
 - vi) Télécolombie network; other networks and mediated courses;
 - vii) Teacher training - In-service.

- c) Costs associated with the operation of any Francophone Education Authority and Francophone schools, which includes, but is not limited to the following:

additionnelle engagée par la Colombie-Britannique pendant un exercice donné à l'égard :

- de l'éducation des francophones;
- de l'établissement et du fonctionnement d'écoles francophones;
- de tout conseil scolaire francophone ou de toute autre structure de gestion scolaire en français;

lorsque les dépenses en question appartiennent à une ou plusieurs des catégories suivantes :

- a) Les frais de mise en place de la structure de gestion, lesquels englobent entre autres:
 - i) les rencontres avec les parents;
 - ii) les communications;
 - iii) la mise en place de l'administration;
 - iv) les négociations avec les conseils scolaires;
 - v) les déplacements.

- b) Le perfectionnement linguistique, lequel comprend entre autres :
 - i) l'élaboration de programmes d'éducation;
 - ii) les mesures et l'évaluation;
 - iii) les examens;
 - iv) les mesures d'accueil;
 - v) les ressources;
 - vi) le réseau Télécolombie; d'autres réseaux et cours médiatisés;
 - vii) la formation des enseignants en cours d'emploi.

- c) Les coûts associés au fonctionnement de tout conseil scolaire francophone et des écoles francophones, ce qui comprend entre autres :

- i) Support for small enrolment schools;
 - ii) Fixed costs of special needs students;
 - iii) Administration costs of schools and authority;
 - iv) Additional transportation support for large geographic areas;
 - v) Minor capital costs, including acquisition of furniture and equipment.
- d) Capital costs associated with the operation of any Francophone Education Authority, other than minor capital costs, and which include:
- i) Costs related to the acquisition of assets of a permanent or semi-permanent nature;
 - ii) Costs related to acquiring and developing sites for school purposes or for use in connection with them;
 - iii) Costs related to purchasing, constructing, reconstructing and making major alterations to buildings for school purposes or for use in connection with them, or
- e) Costs of ensuring Francophone students have access to Francophone schools which includes, but is not limited to, transportation costs and boarding allowances.
- i) une aide aux écoles comptant une clientèle francophone réduite;
 - ii) les coûts fixes occasionnés par les élèves ayant des besoins particuliers;
 - iii) les frais d'administration des écoles et du conseil;
 - iv) l'aide financière additionnelle au titre du transport dans les grandes régions géographiques;
 - v) les frais d'immobilisation restreints, y compris l'acquisition de meubles et de matériel.
- d) Les frais d'immobilisation autres que les frais d'immobilisation restreints, associés au fonctionnement de tout conseil scolaire francophone, soit entre autres :
- i) les frais d'acquisition d'actifs de nature permanente ou semi-permanente;
 - ii) les frais d'acquisition et de développement de sites à des fins scolaires ou pour des utilisations connexes;
 - iii) les frais liés à l'achat, à la construction et à la reconstruction d'immeubles devant être utilisés à des fins scolaires ou pour des utilisations connexes, ainsi qu'à l'exécution de travaux de transformation majeure auxdits immeubles;
- e) Les dépenses engagées pour garantir aux élèves francophones l'accès à des écoles francophones, ce qui inclut notamment les frais de transport et d'hébergement.

“Francophone Education Authority” means a Francophone Education Authority established pursuant to the Francophone Education Regulation, BC Reg. 457/95 or other

«Conseil scolaire francophone» désigne une autorité scolaire francophone établie conformément au Francophone Education Regulation, BC Reg. 457/95, ou une autre

Francophone school governance structure;

“Francophone school” means an education institution that is operated for the purpose of providing an educational program to children whose parents have rights under Section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedom*;

“fiscal year” means a period commencing on April 1st and ending on the following March 31st;

“term” means the period described in Clause 17.1.

structure de gestion scolaire en français;

«école francophone» désigne un établissement d'enseignement ayant pour but de dispenser un programme d'éducation aux enfants dont les parents ont des droits en vertu de l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés*;

«exercice» désigne une période commençant le 1^{er} avril et prenant fin le 31 mars;

«durée» désigne la période décrite à la clause 17.1.

3. CALCULATION OF AMOUNT OF CONTRIBUTION

3.1 Subject to Clause 4.1, Canada agrees to provide financial assistance to British Columbia for each fiscal year that equals the lesser of the amount of Canada's approved contribution and 50% of the eligible expenses expended by British Columbia during that fiscal year, under the annual budget.

3.2 Canada agrees to provide financial assistance at the times and in the manner set out in this Special Agreement for the purpose of supporting British Columbia in paying eligible expenses.

4. MAXIMUM AMOUNT OF THE CONTRIBUTION

4.1 Subject to the appropriation of funds by Parliament, to the maintenance of current and forecasted budget levels of the Official Languages in Education Program and the

3. CALCUL DU MONTANT DE LA CONTRIBUTION

3.1 Sous réserve de la clause 4.1, le Canada convient de fournir à la Colombie-Britannique pour chaque exercice une aide financière correspondant à la moins élevée des sommes suivantes : le montant de la contribution approuvée du Canada et 50 % des dépenses admissibles faites par la Colombie-Britannique pendant l'exercice en question, à même le budget annuel.

3.2 Le Canada s'engage à fournir une aide financière à la Colombie-Britannique aux dates et de la manière précisées dans cette entente spéciale, afin de l'aider à assumer des dépenses admissibles.

4. MONTANT MAXIMUM DE LA CONTRIBUTION

4.1 Sous réserve de l'affectation des crédits par le Parlement, du maintien des niveaux budgétaires courants et prévus du Programme des langues officielles dans l'enseignement et

provisions of this Special Agreement, Canada agrees to contribute an amount not to exceed ten and a half million dollars (\$10,500,000) over a three-year period from the fiscal year 1996-97 to the fiscal year 1998-99, toward the eligible expenses incurred by British Columbia. The maximum contribution will be as follows:

Fiscal year 1996-97	\$3 million
Fiscal year 1997-98	\$3.75 million
Fiscal year 1998-99	\$3.75 million

des modalités de la présente entente spéciale, le Canada s'engage à contribuer un montant ne devant pas excéder dix millions et demi de dollars (10 500 000 \$), sur une période de trois ans allant de l'année 1996-1997 à l'année 1998-1999, envers les dépenses admissibles de la Colombie-Britannique. La contribution maximale sera répartie comme suit:

Exercice 1996-1997	3 millions \$
Exercice 1997-1998	3,75 millions \$
Exercice 1998-1999	3,75 millions \$

4.2 Reimbursement of the costs incurred by British Columbia is subject to British Columbia taking action to implement the decision of Justice Vickers in *L'Association des parents du Programme cadre de français et al. v. Her majesty the Queen in Right of the Province of British Columbia et al.*

4.2 Pour obtenir le remboursement de ses dépenses, la Colombie-Britannique devra prendre des dispositions en vue de donner suite à la décision rendue par le juge Vickers dans la cause *L'Association des parents du Programme cadre de français et al. c. Sa Majesté la Reine du chef de la province de la Colombie-Britannique et al.*

4.3 The terms and conditions governing Canada's contribution concerning, among others, the eligible expenditures and the schedule of payments for the capital costs relating to the initiative described in clause 2.1 d) will be part of an auxiliary agreement between Canada and British Columbia and will follow prescribed procedures regarding capital facilities in British Columbia.

4.3 Les modalités de la contribution du Canada en ce qui concerne, notamment, les dépenses admissibles et le calendrier des versements au titre des coûts d'immobilisation relatifs à l'initiative décrite à la clause 2.1 d) feront l'objet d'une entente auxiliaire entre le Canada et la Colombie-Britannique et respecteront les procédures établies concernant les immobilisations en Colombie-Britannique.

5. BRITISH COLUMBIA'S OBLIGATIONS

5. OBLIGATIONS DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE

5.1 British Columbia agrees:

5.1 La Colombie-Britannique s'engage à :

a) to ensure that the financial assistance received by British Columbia under this Special Agreement will be applied only for eligible expenses;

a) faire en sorte que l'aide financière qu'elle recevra en vertu de cette entente spéciale soit affectée uniquement aux dépenses admissibles;

b) that British Columbia will fund the Francophone Education Authority in a manner similar to the funding allocations established for public schools by British Columbia.

b) verser au conseil scolaire francophone pour son financement des allocations similaires à celles dont il a été convenu pour les écoles publiques de la province.

6. TRANSFERS BETWEEN EXPENDITURE CATEGORIES

6.1 British Columbia may transfer funds between expenditure categories mentioned in Clause 2.1 with Canada's written consent. British Columbia must submit any such request to Canada before March 1st of the fiscal year in question.

6. TRANSFERTS ENTRE CATÉGORIES DE DÉPENSES

6.1 La Colombie-Britannique pourra transférer des fonds entre les différentes catégories de dépenses prévues à la clause 2.1 avec l'autorisation écrite du Canada. La Colombie-Britannique devra présenter une demande en ce sens au Canada avant le 1^{er} mars de l'exercice financier visé.

7. PAYMENTS

7.1 With regards to Canada's contributions to British Columbia for each of the three fiscal years of this Special Agreement, payments shall be made to British Columbia as follows:

7. PAIEMENTS

7.1 En ce qui concerne les contributions du Canada à la Colombie-Britannique pour chacun des trois exercices visés par la présente entente spéciale, les fonds seront versés à la Colombie-Britannique de la façon suivante :

- a) a first payment representing 50% of Canada's contribution approved for the current fiscal year, will be made within sixty days following receipt and acceptance of British Columbia's annual budget by the Minister;
- b) a second and final payment not exceeding the balance of Canada's contribution approved for the current fiscal year will be made on or about March 31st of the current fiscal year upon receipt and acceptance by the Minister of :
 - i) certified interim statement of expenditures for the current fiscal

- a) un premier versement, représentant la moitié (50 %) de la contribution du Canada approuvée pour l'exercice en cours, sera effectué dans les soixante jours suivant la réception et l'acceptation par la ministre du budget annuel de la Colombie-Britannique;
- b) un deuxième et dernier versement ne devant pas excéder le solde de la contribution du Canada approuvée pour l'exercice en cours sera effectué le ou vers le 31 mars de l'exercice en cours, suite à la réception et l'acceptation par la ministre :
 - i) des états financiers provisoires certifiés pour l'exercice en cours

year providing details of actual expenditures incurred by British Columbia for the period ending January 31st of the current fiscal year as well as forecasts of anticipated expenditures for the period ending March 31st of the current fiscal year; and

- ii) certified final statements of expenditures for the fiscal year ending March 31st of the previous fiscal year, when applicable.

7.2 Payments to be made by Canada to British Columbia pursuant to this Special Agreement shall be made within 60 working days after the receipt and acceptance of the documents mentioned in Clause 7.1 provided that the data in the said documents is consistent with the terms and conditions of this Special Agreement and that British Columbia has addressed any questions raised by the Minister.

8. ANNUAL BUDGET

8.1 Canada and British Columbia agree that there shall be an annual budget to this Special Agreement, which will present, for each of the categories mentioned in Clause 2 of this Special Agreement, British Columbia's forecasted costs and Canada's approved contributions towards these costs within the expenditure categories mentioned in Clause 2.1.

8.2 Each annual budget attached to this Special Agreement is an integral part of this Special Agreement as if set out at length in the body of this Special Agreement.

présentant le détail des dépenses réelles engagées par la Colombie-Britannique pour la période de dix mois se terminant le 31 janvier de l'exercice en cours ainsi qu'une prévision des dépenses pour la période de deux mois se terminant le 31 mars de l'exercice en cours; et

- ii) des états financiers finaux certifiés des dépenses pour l'exercice se terminant le 31 mars de l'année précédente, s'il y a lieu.

7.2 Les versements prévus dans cette entente spéciale doivent être faits par le Canada dans les soixante jours ouvrables suivant la réception et l'acceptation des documents mentionnés à la clause 7.1, à la condition que les données fournies dans les documents en question soient conformes aux modalités de l'entente spéciale et que la Colombie-Britannique ait répondu à toute question soulevée par la ministre.

8. BUDGET ANNUEL

8.1 Le Canada et la Colombie-Britannique conviennent que cette entente spéciale sera assortie de budgets annuels qui préciseront, pour chacune des catégories mentionnées à la clause 2, les coûts prévus par la Colombie-Britannique et les contributions que le Canada a accepté de faire envers ces coûts dans le cadre des catégories de dépenses mentionnées à la clause 2.1.

8.2 Chaque budget annuel joint à cette entente spéciale fait partie intégrante de celle-ci, de la même manière que s'il était exposé en détail dans le corps de l'entente.

9. SURPLUS

- 9.1 In the event that payments made to British Columbia under this Special Agreement exceed the amounts to which British Columbia is entitled in accordance with this Special Agreement, any such surplus is payable forthwith to Canada. Where any surplus payable has not been repaid, an amount equal to the surplus may be retained by Canada from such contribution payments subsequently payable to British Columbia.

10. MANAGEMENT

- 10.1 Canada and British Columbia will designate lead officials for purposes of management of this Special Agreement.

11. INFORMATION ON COSTS

- 11.1 Canada and British Columbia agree that they must be in a position to assure Parliament, the Provincial Legislature and the general public that the financial assistance from Canada to British Columbia is used in accordance with this Special Agreement. To this end, British Columbia agrees to provide annually to Canada, sufficient information to show that Canada's contribution have been utilized for the purpose specified in this Special Agreement.

12. ACCOUNTS AND FINANCIAL STATEMENTS

- 12.1 Canada reserves the right to undertake, or cause to have undertaken, a financial audit of the accounts and records of British Columbia concerning the provisions of this Special

9. EXCÉDENT

- 9.1 Si les montants versés à la Colombie-Britannique en vertu de la présente entente spéciale dépassent les montants auxquels la Colombie-Britannique a droit en vertu de ladite entente, l'excédent devra être remis au Canada, à défaut de quoi le Canada pourra déduire un montant équivalent de ses contributions ultérieures à la Colombie-Britannique.

10. ADMINISTRATION

- 10.1 Le Canada et la Colombie-Britannique désigneront des représentants officiels pour administrer la présente entente spéciale.

11. RENSEIGNEMENTS SUR LES COÛTS

- 11.1 Le Canada et la Colombie-Britannique conviennent qu'ils doivent pouvoir garantir au Parlement et à la législature de la province et au grand public que l'aide financière offerte à la Colombie-Britannique par le Canada est bien utilisée conformément à la présente entente spéciale. À cette fin, la Colombie-Britannique accepte de fournir chaque année au Canada des renseignements qui démontreront que les contributions du Canada ont servi aux fins précisées dans la présente entente spéciale.

12. COMPTES ET ÉTATS FINANCIERS

- 12.1 Le Canada se réserve le droit de vérifier ou de faire vérifier les comptes et registres de la Colombie-Britannique relatifs aux dispositions de la présente entente spéciale afin de s'assurer

Agreement to ensure compliance with the provisions of this Special Agreement, and British Columbia shall make available to such auditors any records, documents and information including all invoices, receipts and vouchers that the auditors may require. For the purposes of this Special Agreement, British Columbia shall keep all financial accounts and vouchers and other records for a period of at least three years after the expiry to the Special Agreement. The scope, coverage and timing of such financial audits shall be as determined by Canada and if conducted may be carried out by officials of the Department of Canadian Heritage or their agent(s).

du respect de ces dispositions, et la Colombie-Britannique accepte de mettre à la disposition des vérificateurs tout registre, document ou renseignement, y compris les factures, reçus et pièces justificatives dont ceux-ci pourraient avoir besoin. Aux fins de cette entente spéciale, la Colombie-Britannique conservera tous les comptes financiers, les pièces justificatives et les autres registres pendant au moins trois ans après l'expiration de la présente entente spéciale. La portée et l'étendue des vérifications financières, et le moment choisi pour les entreprendre, seront fixés par le Canada et, le cas échéant, ces vérifications pourront être menées par des fonctionnaires du ministère du Patrimoine canadien ou par leur(s) agent(s).

12.2 Canada agrees to inform British Columbia of the results of any financial audit, and to pay to British Columbia as soon as possible after the completion of the audit, any moneys which the audit may show to be then due and owing to British Columbia. British Columbia agrees to pay to Canada, on being informed of the results of such financial audit, any monies which the audit may show to be then due and owing to Canada.

12.2 Le Canada accepte d'informer la Colombie-Britannique des résultats de toute vérification financière et de verser à la province, le plus tôt possible après la vérification, toute somme d'argent qu'il pourrait lui devoir. La Colombie-Britannique accepte de verser au Canada, sur la foi des résultats de la vérification financière, toute somme d'argent qu'elle pourrait lui devoir.

12.3 In addition to the financial statements mentioned in Clause 7.1, British Columbia must submit to Canada a final certified statement for 1998-1999 within six months of the end of that fiscal year.

12.3 Outre les états financiers mentionnés à la clause 7.1, la Colombie-Britannique devra soumettre au Canada un état financier final certifié pour l'exercice 1998-1999 dans les six mois suivant la fin de cet exercice.

12.4 For the purposes of this Special Agreement, the financial statements mentioned in Clause 7.1 refer to statements of expenditures incurred by British Columbia presenting detailed expenditures by expenditure category in the annual budget of that fiscal year.

12.4 Aux fins de la présente entente spéciale, les états financiers mentionnés à la clause 7.1 sont les états des dépenses engagées par la Colombie-Britannique présentant le détail des dépenses par catégorie dans le budget annuel de cet exercice.

12.5 For the purpose of this Special Agreement, the financial statements provided to Canada by British Columbia shall be certified by a senior

12.5 Aux fins de la présente entente spéciale, les états financiers fournis par la Colombie-

program officer and by a senior financial officer, both of whom shall be duly authorized by British Columbia and accepted by Canada.

Britannique au Canada seront certifiés par un agent principal de programme et par un agent principal des finances, lesquels auront été dûment autorisés par la Colombie-Britannique et agréés par le Canada.

13. PUBLIC ACKNOWLEDGEMENT

13.1 British Columbia agrees to acknowledge Canada's contributions in all of its publicity pertaining to Francophone schools governance programs and activities benefiting from Canada's support. For the purposes of this Special Agreement, examples of such publicity include but need not be limited to: official openings, press releases, reports of government departments or agencies; correspondence with education institutions.

13.2 British Columbia also agrees to take all reasonable measures to have all recipients of Canada's support (e.g. Francophone schools and Francophone Education Authority) agree to acknowledge, where appropriate, Canada's contribution in publicity pertaining to Francophone schools governance programs and activities benefiting from Canada's support.

13.3 Canada and British Columbia agree that the text of this Special Agreement, including its Annual Budgets, shall be made available to all provincial and territorial governments and to the Canadian public.

13. MENTION DU CONCOURS DU CANADA

13.1 La Colombie-Britannique s'engage à mentionner les contributions du Canada dans toute la publicité relative aux programmes et aux activités ayant bénéficié de ces contributions dans le cadre de la présente entente spéciale sur la gestion des écoles francophones. Aux fins de la présente entente spéciale, la publicité comprend les exemples suivants sans toutefois s'y limiter nécessairement : ouvertures officielles, communiqués, rapports de ministères ou d'organismes, correspondance adressée à des établissements d'enseignement.

13.2 La Colombie-Britannique s'engage également à prendre toutes les mesures raisonnables pour que les bénéficiaires de l'aide financière du Canada (par exemple, les écoles francophones et le Conseil scolaire francophone) conviennent de mentionner les contributions du Canada, là où c'est approprié, dans leur publicité relative aux programmes et aux activités ayant bénéficié de ces contributions dans le cadre de l'entente spéciale sur la gestion des écoles francophones.

13.3 Le Canada et la Colombie-Britannique conviennent que le texte de la présente entente spéciale, budgets annuels compris, sera mis à la disposition de tous les gouvernements provinciaux et territoriaux et du public canadien.

14. LIMITATIONS OF THE SPECIAL AGREEMENT

14.1 The parties acknowledge that this Special Agreement does not constitute an association for the purpose of establishing a partnership or joint venture and does not create an agency relationship between the Minister and British Columbia.

15. ENVIRONMENTAL ASSESSMENT

15.1 The capital costs referred to in Clause 2.1 d) and to be part of an auxiliary agreement will be subject to the *Canadian Environmental Assessment Act*.

15.2 The terms and conditions of this assessment referred to in Clause 15.1 shall be specified in the auxiliary agreement referred to in Clause 4.3 governing Canada's participation in each capital project.

16. FUNDS

16.1 The financial assistance provided under this Special Agreement is over and above Canada's and British Columbia's regular contributions pursuant to an Official Languages in Education Bilateral Agreement or any other similar agreement between Canada and British Columbia for French-language education.

17. DURATION

17.1 The term of this Special Agreement will, notwithstanding the actual date of execution and delivery of this Special Agreement, be deemed to commence on April 1, 1996 and

14. LIMITES DE L'ENTENTE SPÉCIALE

14.1 Les parties reconnaissent que la présente entente spéciale ne constitue pas une association en vue de former un partenariat ou une co-entreprise, et qu'elle ne crée pas non plus de relation de mandataires entre la ministre et la Colombie-Britannique.

15. ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE

15.1 Les frais d'immobilisation mentionnés à la clause 2.1 d) et devant faire l'objet d'une entente auxiliaire seront assujettis à la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

15.2 Les modalités de l'évaluation dont il est question à la clause 15.1 seront précisées dans l'entente auxiliaire mentionnée à la clause 4.3 régissant la participation du Canada à chaque projet d'immobilisation.

16. FINANCEMENT

16.1 L'aide financière prévue dans la présente entente spéciale est en sus des contributions du Canada et de la Colombie-Britannique en vertu d'une Entente bilatérale sur les langues officielles dans l'enseignement ou de toute autre entente semblable entre le Canada et la Colombie-Britannique au titre de l'enseignement en français.

17. DURÉE

17.1 Nonobstant sa date effective d'exécution, cette entente spéciale est réputée en vigueur du 1^{er} avril 1996 au 31 mars 1999. Six mois avant l'expiration de l'entente spéciale, le Canada et

will end on March 31, 1999. Six months before the expiration of the Special Agreement, Canada and British Columbia will meet to discuss their future collaboration pursuant to an Official Languages in Education Bilateral Agreement or any other similar agreement between Canada and British Columbia for French-language education to ensure the viability of the education system of the minority in accordance with the terms and conditions of Section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

la Colombie-Britannique se rencontreront pour discuter de leur future collaboration en vertu d'une Entente bilatérale sur les langues officielles dans l'enseignement ou de toute autre entente semblable conclue entre le Canada et la Colombie-Britannique au titre de l'enseignement en français pour assurer la viabilité du système d'enseignement pour la minorité conformément à l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés*.

18. METHOD OF AMENDMENT

18.1 This Special Agreement may be amended with the written consent of both parties or any persons duly authorized to act on their behalf.

18. MODALITÉS DE MODIFICATION

18.1 Cette entente spéciale peut être modifiée moyennant le consentement écrit des deux parties ou de leurs représentants autorisés.

19. DELAY

19.1 No failure or delay on the part of either party to complain of an act or failure of the other party to act or to declare such other party in default, irrespective of how long such act or failure to act shall continue will constitute a waiver by such party of its rights hereunder.

19. RETARD

19.1 L'absence de plainte ou le retard de l'une ou l'autre partie à se plaindre d'un manquement ou d'une omission de la part de l'autre partie à ses obligations ne constitue pas une renonciation de cette partie à ses droits en vertu de la présente.

20. NOTICE

20.1 Any notice, document, statement, report, demand or payment desired or required to be given or made pursuant to this Special Agreement will be in writing and may be given or made if delivered personally to the party to who it is to be given or made, or if mailed in Canada with postage prepaid addressed,

20. AVIS

20.1 Tout avis, document, état, rapport, paiement ou demande dont la présentation ou la production est souhaitée ou requise dans le cadre de cette entente spéciale doit être fourni par écrit et peut être, soit remis en personne à la partie à laquelle il est destiné, soit adressé comme suit s'il est posté au Canada dans une enveloppe affranchie :

If to the Province:

Minister of Education, Skills and
Training
Parliament Building
Victoria, British Columbia
V8V 1X4

Attention: Raymond Ouimet

And if to Canada:

Official Languages Support
Programs Branch
15 Eddy Street
7th Floor
Hull, Quebec
K1A 0M5

Attention: Hilaire Lemoine

Dans le cas de la province :

Ministre de l'Éducation et de la Formation
professionnelle
Édifice du Parlement
Victoria (Colombie-Britannique)
V8V 1X4

À l'attention de : Raymond Ouimet

Dans le cas du Canada :

Programmes d'appui aux
langues officielles
15, rue Eddy
7^e étage
Hull (Québec)
K1A 0M5

À l'attention de : Hilaire Lemoine

21. RECEIPT

21.1 Any such notice, document, statement, report, demand or payment mailed will be deemed to be given to and received by the addressee on the fifth business day after the mailing of the same except in the event of disruption of postal services in Canada in which case any such notice, document, statement, report, demand or payment will be deemed to be given to and received by the addressee when actually delivered to the particular address set out above.

22. CHANGE OF ADDRESSES

22.1 Either party may, from time to time, advise the other by notice in writing of any change of address of the party giving such notice and from and after the giving of such notice the address therein specified will, for purposes of

21. RÉCEPTION

21.1 S'ils sont envoyés par la poste, lesdits avis, documents, états, rapports, paiements ou demandes seront réputés fournis à leur destinataire et reçus par celui-ci le cinquième jour ouvrable après leur envoi, sauf en cas d'interruption du service postal au Canada, auquel cas les avis, documents, états, rapports, paiements ou demandes susmentionnés seront réputés fournis à leur destinataire et reçus par ce dernier à la date de leur livraison à l'adresse donnée ci-dessus.

22. CHANGEMENT D'ADRESSE

22.1 L'une ou l'autre partie peut, à l'occasion, informer l'autre partie par écrit de tout changement d'adresse, et à compter de la date à laquelle l'avis aura été donné, l'adresse précisée dans cet avis sera réputée être

this paragraph, be deemed to be the address of the party giving such notice.

l'adresse de la partie l'ayant donné.

23. GOVERNING LAW

23. LOIS APPLICABLES

23.1 This Special Agreement will be construed in accordance with the laws of the Province of British Columbia.

23.1 Cette entente spéciale sera interprétée conformément aux lois de la province de la Colombie-Britannique

24. TIME

24. DÉLAI

24.1 Time will be of the essence of this Special Agreement.

24.1 Le délai est une condition essentielle du contrat.

25. GENDER

25. GENRE

25.1 In this Special Agreement "person" includes a corporation, firm or association and wherever the singular or masculine is used it will be construed as if the plural or the feminine or the neuter, as the case may be, had been used where the context or the parties so require.

25.1 Dans cette entente spéciale, le terme «personne» englobe les sociétés ou corporations, les firmes et les associations, et chaque fois que le masculin ou le singulier est utilisé, il doit être interprété comme désignant le féminin ou le pluriel, selon le cas, chaque fois que le contexte l'exige.

26. MEANING OF SPECIAL AGREEMENT

26. SIGNIFICATION D'«ENTENTE SPÉCIALE»

26.1 Unless the context otherwise indicates any reference to "this Special Agreement" means this instrument and all of the Annual Budgets attached to it and any reference to any paragraph or subparagraph by number is a reference to the appropriate paragraph or subparagraph in this Special Agreement.

26.1 Sauf incompatibilité avec le contexte, l'expression «entente spéciale» désigne cet instrument et tous les budgets annuels qui y sont joints, et tout numéro d'alinéa ou de sous-alinéa renvoie à l'alinéa ou au sous-alinéa correspondant de cette entente spéciale.

27. DELEGATION OF EXERCISE OF DISCRETION

27. DÉLÉGATION DE L'EXERCICE DU POUVOIR DISCRÉTIONNAIRE

27.1 Wherever in this Special Agreement any option or discretion is conferred upon the

27.1 Lorsque, en vertu de cette entente spéciale, le Gouvernement de la Colombie-Britannique

Government of British Columbia or British Columbia is authorized or empowered to do, perform or consent to any act, matter or thing, such option or discretion may be exercised or such act, matter or thing may be done, performed or consented to on behalf of British Columbia by the Minister of Education, Skills and Training, any person designated or authorized by the Minister may exercise such option or discretion or do, perform or consent to such act, matter or thing.

dispose d'un choix ou d'un pouvoir discrétionnaire ou qu'il est autorisé ou habilité à faire ou à approuver quelque chose, ce choix ou ce pouvoir peut être exercé et cette chose peut être faite ou approuvée en son nom par le ministre de l'Éducation et de la Formation professionnelle ou par toute personne désignée ou autorisée à cette fin par le Ministre.

28. READINGS

28.1 The headings or captions in this Special Agreement are inserted for convenience only and in no way define, limit, alter or enlarge the scope or meaning of any provision of this Special Agreement.

28. LECTURE

28.1 Les titres ou sous-titres figurant dans cette entente spéciale y ont été insérés par souci de commodité et ne définissent, ne limitent, ne modifient ou n'étendent en aucune façon la portée ou la signification des dispositions de l'entente.

29. SEVERABILITY

29.1 If any provision of this Special Agreement or the application thereof to any person or circumstance is invalid or unenforceable to any extent, the remainder of this Special Agreement and the application of such provision to any other person or circumstance will not be affected or impaired thereby and will be enforceable to the extent permitted by law.

29. DIVISIBILITÉ

29.1 Le fait que l'une ou l'autre des dispositions de cette entente spéciale soit nulle ou inapplicable dans une certaine mesure à quelque personne ou circonstance que ce soit, n'affecte en rien les autres dispositions de l'entente spéciale, qui peuvent être appliquées à toute autre personne ou circonstance dans la mesure permise par la loi.

30. CURRENCY

30.1 All dollar amounts expressed in this Special Agreement refer to lawful currency of Canada.

30. DEVISE

30.1 Toutes les sommes exprimées en dollars dans cette entente spéciale le sont dans la devise ayant cours légal au Canada.

31. WAIVER

31.1 No consent or waiver, expressed or implied by either party to or of any breach or default by the other party in the performance by the other party of its obligations hereunder shall be deemed or construed to be a consent or waiver to or of any other breach or default in the performance by such party hereunder.

31. RENONCIATION

31.1 Le fait que l'une des parties consente explicitement ou implicitement à un manquement de l'autre partie à ses obligations aux termes de la présente entente ou qu'elle renonce explicitement ou implicitement à ses recours en de tels cas ne doit en aucun cas être interprété ou considéré comme un consentement de ladite partie à tout autre manquement à l'exécution de l'entente ou comme une renonciation de cette partie à ses recours en cas d'un tel manquement.

IN WITNESS WHEREOF the parties have executed this Special Agreement on the day and year first above written.

EN FOI DE QUOI, les parties ont validé la présente entente spéciale à la date figurant en première page.

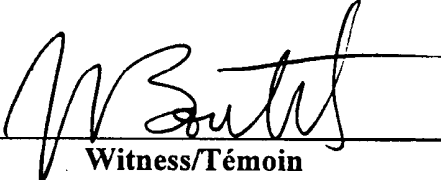
IN THE PRESENCE OF:

EN PRÉSENCE DE :

GOVERNMENT OF CANADA


GOUVERNEMENT DU CANADA

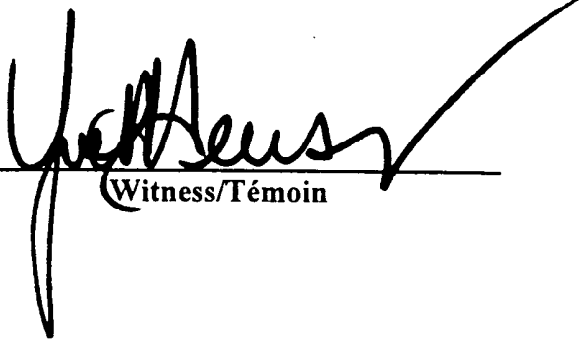

Minister of Canadian Heritage/
Ministre du Patrimoine canadien


Witness/Témoin

GOVERNMENT OF BRITISH COLUMBIA

GOUVERNEMENT DE LA COLOMBIE-
BRITANNIQUE


Minister of Education, Skills and Training/
Ministre de l'Éducation et de la Formation professionnelle


Witness/Témoin